

U M O W A
BPM-II/EL/342-2/01/ /08
CRU UM /08

zawarta w Szczecinie w dniu 2008 r. pomiędzy :
Gminą Miasto Szczecin,
Plac Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin,

reprezentowaną przez:
Piotra Krzystka - Prezydenta Miasta Szczecin,

zwanym w treści umowy Zamawiającym,

a

..... wpis do Rejestru
pod numerem KRS:

reprezentowaną przez:

..... - prezes,
..... - wiceprezes,

z siedzibą:

ul.

REGON NIP

zwanym w treści umowy Wykonawcą,

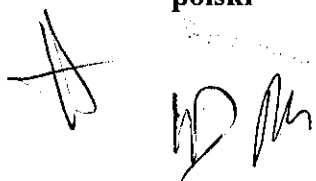
Podstawa prawna : niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzenia zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie Ustawy z dnia 29.01.04 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007r. nr 223, poz. 1655), zwana dalej ustawą oraz Zarządzenia Nr 235/08 z dnia 29 maja 2008 r. w sprawie zasad wykonywania w Urzędzie Miasta Szczecin i jednostkach organizacyjnych Gminy Miasto Szczecin ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Regulaminu Pracy Komisji Przetargowej Urzędu Miasta.

§1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego oraz języka niemieckiego na rzecz Urzędu Miasta Szczecin w zakresie określonym w ust. 2.
2. Zakres zamówienia obejmuje dokonywanie tłumaczeń w poniższych grupach:

1.1. Część I: tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka angielskiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski

1.2. Część II: tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki oraz z języka niemieckiego na polski



1. W każdej z grup Zamawiający przewiduje tłumaczenia ustne (konsekwentne oraz symultaniczne) i pisemne.
2. W każdej z grup Zamawiający przewiduje tłumaczenia uwierzytelnione oraz niewierzytelnione.
3. W każdej z grup Zamawiający przewiduje następujące terminy wykonywania zamówienia:
 - 3.1. zwykły (3 - 6 dni od dnia zlecenia) do 24 stron,
 - 3.2. pilny (1-3 dni od dnia zlecenia) do 12 stron,
 - 3.3. ekspresowy (1 dzień od dnia zlecenia) do 4 stron.
4. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły następujących dziedzin z zakresu:
 - 4.1. administracji rządowej i samorządowej,
 - 4.2. ekonomii i finansów,
 - 4.3. ochrony środowiska,
 - 4.4. rolnictwa,
 - 4.5. służby zdrowia i opieki społecznej,
 - 4.6. infrastruktury technicznej,
 - 4.7. integracji europejskiej,
 - 4.8. promocji gospodarczej i turystycznej.
5. Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni w tygodniu (również w soboty i niedziele, z wyjątkiem świąt) w godzinach 7:30 – 24:00 na podstawie zleceń przekazywanych Wykonawcy przez Zamawiającego w formie pisemnej, faxem lub drogą mailową określając tryb tłumaczenia i termin realizacji tłumaczenia. Wykonawca każdorazowo potwierdzi Zamawiającemu w formie pisemnej, faxem lub drogą elektroniczną przyjęcie zlecenia i termin realizacji. Brak odpowiedzi do godz. 15.00 w dniu zgłoszenia zapotrzebowania na tłumaczenie poczytuje się za przyjęcie zlecenia na określonych w zleceniu warunkach.

§ 2

Przedmiotem tłumaczeń pisemnych są między innymi:

- korespondencja bieżąca,
- dokumenty,
- wnioski o dofinansowanie ze środków unijnych i in,
- programy pomocowe,
- materiały promocyjne,
- ankiety, kwestionariusze,
- prezentacje,
- wywiady, artykuły prasowe i inne.

Wykonane tłumaczenia niewierzytelnione będą każdorazowo zapisane w formacie umożliwiającym dokonywanie zmian w tekście przez Zamawiającego – preferowany format tekstu Microsoft Word, czcionka: Times New Roman nr 12.

§ 3

Przedmiotem tłumaczeń ustnych są między innymi:

- spotkania i rozmowy Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Przewodniczącego Rady Miasta, Skarbnika i Sekretarza Miasta, dyrektorów wydziałów i biur UM z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze miasta, w tym z inwestorami zagranicznymi; (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Miejskim lub w innym wskazanym miejscu),

- konferencje, seminaria, warsztaty, wywiady udzielane przez Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Sekretarza Miasta i Skarbnika Miasta i inne osoby upoważnione przez w/w
- negocjacje umów międzynarodowych i in.,
- konferencje, seminaria poza granicami kraju.

§ 4

Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone na koszt Wykonawcy, na adres wskazany przez Zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub w inny sposób każdorazowo ustalony w zleceniu przez Zamawiającego.

§ 5

1. Przy tłumaczeniach ustnych tłumacz winien stawić się w miejscu i o czasie wskazanym przez zamawiającego. W sytuacjach nie cierpiących zwłoki Wykonawca ma obowiązek przyjęcia do realizacji zlecenia na tłumaczenie ustne zgłoszone, co najmniej z 24 godzinnym wyprzedzeniem.
2. W przypadku, gdy tłumaczenie ustne będzie się odbywać w miejscu innym niż Szczecin, Zamawiający organizuje i pokrywa koszt przejazdu tłumacza na trasie Szczecin - miejsce przeznaczenia - Szczecin oraz noclegu i wyżywienia, jeśli zachodzi taka potrzeba.
3. Wykonawca przyjmie zamówienie ustne, które dla swej ważności będzie wymagać pisemnego potwierdzenia drogą mailową lub faxem. Będzie ono zawierać wysokość wynagrodzenia według stawek brutto określonych w ofercie cenowej Wykonawcy, która stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy i nie podlega zmianom do końca trwania umowy.

§ 6

1. Wykonawca będzie świadczył swoje usługi na każdorazowe zamówienie Zamawiającego.
2. Zamówienie będzie określać:
 - a) charakter usługi,
 - b) formę wykonania usługi,
 - c) merytoryczny zakres usługi,
 - d) przewidywany czas (ustne) lub termin (pisemne) wykonania usługi,
 - e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.

§ 7

1. Po wykonaniu usługi Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie za należyte wykonanie umowy w miesięcznych okresach w wysokości wg stawek brutto określonych w ofercie cenowej Wykonawcy.
2. Płatność nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, prowadzony w Banku w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę w terminie do dnia 10 następnego miesiąca, za miesiąc poprzedni – wg wskazówek Zamawiającego. Do każdej faktury VAT powinna być dołączona kalkulacja kwot dotycząca poszczególnych zleceń.
3. Wykonawca może jedynie żądać wynagrodzenia należnego mu z tytułu dotychczas wykonanych tłumaczeń.
4. Strony zgodnie ustalają, iż dniem dokonania płatności będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 8

1. Umowa zawarta zostaje na czas od dnia zawarcia do 31.01.2010 r.
2. Niezależnie od innych uprawnień przysługujących Zamawiającemu na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów Zamawiający uprawniony jest rozwiązać umowę

ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia obowiązków przez Wykonawcę.

§ 9

Maksymalna wartość przedmiotu zamówienia oparta będzie na rzeczywistych potrzebach Zamawiającego w zakresie tłumaczeń i nie może przekroczyć kwoty brutto:

- w Części I – język angielski – 175.000 zł (143.443 zł + 22% VAT),
- w Części II – język niemiecki – 70.000 zł (57.377 zł + 22% VAT).

§10

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą.
2. Wykonawca ma prawo powierzyć wykonanie usługi innej osobie przewidzianej do realizacji zamówienia. W takim przypadku jest on odpowiedzialny za działania tej osoby tak jak za własne.
3. Współpracę z Wykonawcą w zakresie sprawowania nadzoru nad wykonywaniem przedmiotu zamówienia pełnić będzie pracownik zatrudniony na stanowisku ds. obsługi budżetowo-finansowej w Biurze Prezydenta Miasta Urzędu Miasta Szczecin.
4. Wykonawca ma obowiązek każdorazowego imiennego wskazania tłumacza realizującego usługę.
5. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną, w przypadku:
 - nieterminowego wykonania usługi - w wysokości 0,15% wartości zlecenia za każdy dzień zwłoki,
 - niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu zamówienia - w wysokości 20% wartości zleconego tłumaczenia,
 - w wypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po jego stronie w wysokości 30% łącznej wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 9.
6. Jeśli wykonane dzieło będzie miało wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie do jednego tygodnia od daty zgłoszenia, przy obszernych tłumaczeniach w trybie zwykłym. Zgłoszenie poprawki do pisemnego tłumaczenia w trybie pilnym i ekspresowym Wykonawca wykona w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, jednak nie dłuższym niż połowa czasu wykonania tłumaczenia.
7. W przypadku, gdy szkoda poniesiona przez Zamawiającego przewyższa wartość zastrzeżonej w ust. 4 kary, Zamawiający jest uprawniony do żądania od Wykonawcy dalszego odszkodowania.

§ 11

1. Wykonawca oświadcza, że posiada umiejętności i kwalifikacje do wykonywania usług określonych w niniejszej umowie, w tym odpowiednie wykształcenie i doświadczenie zawodowe.
2. Zamawiający uznaje kwalifikacje Wykonawcy za wystarczające na podstawie przedstawionej przez niego dokumentacji.

§ 12

1. Wykonawca zobowiązuje się do lojalności wobec Zamawiającego, w tym przede wszystkim gwarantuje zachowanie w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym jakie uzyskał w związku z wykonywaniem niniejszej umowy. Wykonawca z chwilą przekazania przedmiotu zamówienia przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do przedmiotu zamówienia w następujących polach

eksploatacji:

- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 1) - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
 - 3) wprowadzenie do obrotu w tym odpłatne zbywanie.
2. Udzielenie przekazanie majątkowych praw autorskich następuje bez dodatkowego wynagrodzenia.
 3. Z chwilą przekazania praw autorskich do przedmiotu umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośników, na jakich został przekazany przedmiot umowy.
 4. Z chwilą przejęcia przez Zamawiającego tłumaczeń niewierzytelniionych, będących przedmiotem umowy, Wykonawca wyraża zgodę, na dokonywanie niezbędnych zmian wynikających z opracowania redakcyjnego.
 5. Tłumaczenia niewierzytelnione mogą być wykorzystane przez Zamawiającego jedynie dla własnych celów promocyjnych oraz reklamowych bez możliwości odsprzedania lub przekazania przedmiotu umowy osobom trzecim.
 6. Jeśli Wykonawca, wraz z oddaniem tłumaczenia niewierzytelnionego, nie oświadczy wyraźnie, iż domaga się by utwór był rozpowszechniany przez Zamawiającego wraz z podpisem/ autora, utwory (dokumenty, teksty, filmy, itp.) stanowiące przedmiot umowy będą rozpowszechniane bez takiego oznaczenia.

§ 13

We wszystkich sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i innych obowiązujących ustaw.

§ 14

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 15

Sądem właściwym dla dochodzenia roszczeń wynikających z niniejszej umowy jest właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny.

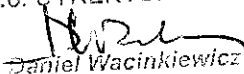
§ 16

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca

p.o. DYREKTOR BIURA


Daniel Wacinkiewicz

